

KAIKKI KANSAT RIEMUITKAA!

TO 18.12. KLO 18.30

Keski-Porin kirkko



KONSERTTIOHJELMA

Konsertin kuvaaminen on kielletty. Kiitoksissa saa kuvata.
Muista hiljentää puhelimesi konsertin ajaksi. Kiitos!



BEREDEN VÄG FÖR HERRAN | RAIVATKAA HERRALLE TIE

Ruotsalainen kansanvirsi – Frans Mikael Franzén – sov. Margareta Bengtson & Teemu Honkanen

FORUNDERLIGT AT SIGE | OI IHMETTÄ, OI AUTUUTTA

Carl Nielsen – Nikolai F. S. Grundtvig



NU IST DIE ROE VAN JESSE | NYT RUUSU IISAIN JØUREN

Flaamilainen kansansävelmä – Philippus Jennyn – sov. Teemu Honkanen

DE HERDERTJES LAGEN BIJ NACHTE | PAIMENET YÖLLÄ KEDOLLAAN

Lambertus Joannes Alberdingk Thijm – Joseph Alberdingk Thijm – sov. Teemu Honkanen



ERWECHT, STITT OP! | HERÄTKÄÄ JA NOUSKAA!

Luxemburgilainen kansanlaulu – sov. Teemu Honkanen

A LA NANITA NANA | NEITSYT MARIAN KEHTOLAULU

Espanjalainen kansanlaulu – sov. Teemu Honkanen



BEIJAI O MENINO | SUUKOTA LASTA

Portugalilainen kansanlaulu – sov. Teemu Honkanen

IL EST NÉ, LE DIVIN ENFANT | SYNTYI LAPSI MAAILMAAN

Ranskalainen sävelmä – tuntematon – sov. Teemu Honkanen



WEXFORD CAROL | HYVÄT YSTÄVÄT

Irlantilainen kansanlaulu – sov. John Rutter & Teemu Honkanen

NINNI LA TIBKIX IŻJED | UINU, LAPSONEN

Indri Xkembri – sov. Sāde Bartling & Teemu Honkanen



ΚΑΛΙΝ ΕΣΠΕΡΑΝ ΑΡΧΟΝΤΕΣ | HYVÄÄ ILTAA, HYVÄT YSTÄVÄT

Kyproslainen kansansävelmä – Kreikkalainen – sov. Teemu Honkanen

СТАНИ МИ СТАНИ, НИНЕ | HERÄTKÄÄ, HYVÄT HERRAT

Bulgarialainen kansanlaulu



O, CE VESTE MINUNATA | OI, MITEN IHANIA UUTISIA

Dumitri Georgescu Kiriác – sov. Teemu Honkanen

MENNYBÖL AZ ANGYAL | ENKELI TAIVAAN

Unkarilainen kansanlaulu – sov. Teemu Honkanen





RADUJTE SA, SRDEČNE PLESAJTE | ILOITKAA, ON VAPAHTAJA SYNTYNYT

Emanuela Roháčka – Milan Lantaj – sov. Ivan Valenta



NESEM VÁM NOVINY | KUULKAA ILOUTISIA

Böömiläis-tsekkiläinen kansanlaulu – sov. Teemu Honkanen

RAJSKE STRUNE ZADONITE | PARATIISIN ÄÄNET KAIKUVAT

Valentin Štolcer – sov. Teemu Honkanen



U TO VRIJEME GODISTA | TUOHON AIKAAN VUODESTA

Kroatialainen joululaulu – sov. Sade Bartling & Teemu Honkanen

ΧΡΙΣΤΟΣ ΓΕΝΝΕΘΕΝ | KRISTUS ON SYNTYNYT

Kreikkalainen kansanlaulu – sov. Sade Bartling & Teemu Honkanen



TU SCENDI DALLE STELLE | LASKEUDUIT ALAS TÄHDISTÄ

Alfonso Maria de Liguori – sov. Teemu Honkanen

DIE HEILIGE NACHT | JOULUYÖ, JUHLAYÖ

Franz Gruber – Joseph Mohr – sov. Eusebius Mandyczewski



TOCHTER ZION, FREUE DICH | RIEMUITSE TYTÄR SIIONIN

Georg Friedrich Händel – Friedrich Heinrich Ranke – sov. Andreas N. Tarkman

HEJ, HEJ, LELIJA! | OI, IHANIN LILJA – NEITSYT MARIA

Puolalainen kansanlaulu – sov. Teemu Honkanen



BETLIEJAUS PRAKARTELEJ | NYT BEETLEHEMIN SEIMELLE

Albinas Jasenaukas – Liettualainen – sov. Teemu Honkanen

DEDZIET SKALU, PUTIET GUNI | SUO TULES' VALON LOISTAA

Latvialainen kansansävelmä – tuntematon – sov. Selga Mence & Teemu Honkanen



JÕULUINGEL | JOULUENKELI

Olav Ehala – Leelo Tungal – sov. Teemu Honkanen

GIV MIG EJ GLANS, EJ GULD, EJ PRAKT | EN ETSI VALTAA, LOISTOA YHTEISLAULU

Jean Sibelius – Zacharias Topelius – sov. Ilkka Kuusisto



ÄÄNESTÄ SUOSIKKIASI, VOIT VOITTA LAHJAKORTIN!

Joulukonsertissa kuullaan lauluja 27 EU-maasta. Valitse 3 suosikkiasi konsertissa kuulluista kappaleista ja äänestä niitä joko sähköisesti tai paikan päällä. KATSO OHJEET KÄSIOHJELMAN TAKAKANNESTA!

Tulokset julkaistaan Pori Sinfoniettan ja Porin filharmonisen kuoron somekanavilla konsertin jälkeen!

TEEMU HONKANEN kapellimestari

Erittäin monipuolisena muusikkona tunnettu kapellimestari ja kuoronjohtaja Teemu Honkanen opiskeli Sibelius-Akatemian kapellimestariluokalla vuosina 1994–99 opettajinaan Atso Almila, Eri Klas, Jorma Panula ja Leif Segerstam. Orkesterinjohton A-tutkinnon hän suoritti vuonna 1999 ja seuraavana vuonna Matti Hyökin johdolla myös kuoronjohton A-tutkinnon. Lisäksi hänellä on diplomitutkinto sellonsoitossa.

Honkanen on johtanut useimpia maamme ammattiorkestereita kuten Helsinki Filharmoniaa, Sinfonia Lahtea, Tampere Filharmoniaa, Oulu Sinfoniaa sekä Turun filharmonista orkesteria. Skandinaviassa Honkanen on vierailut mm. Tukholman Filharmonikoiden, Norrköpingin Sinfoniaorkesterin ja Oslo Sinfoniettan johtajana. Syksystä 2022 alkaen hän on johtanut turkulaisen kamarimusiikkiyhdistys ArtSopan taiteellista toimintaa.

Kuoronjohtajana Teemu Honkanen toimi pitkään (2009–2021) kamarikuoro Key Ensemblen taiteellisena johtana. Ruotsissa hän toimi Stockholms Barockkörin (2004–2006) ja St. Matteus Körin (2004–2005) sekä Suomessa mieskuoro Laulun Ystävien (LY) taiteellisena johtajana (2008–2011). Tällä hetkellä hän johtaa sekä Porin filharmonista kuoroa että turkulaista Auralia-kuoroa. Kesällä 2002 Teemu Honkanen saavutti ensimmäisen palkinnon KuoroEspoo-festivaalilla järjestetyssä kansallisessa kuoronjohtajakilpailussa. Suurelle yleisölle Honkanen tuli ensi kertaa tutuksi ennen muuta kapellimestarintehtävistään Seinäjoen Tangomarkkinoilla vuosina 2002–2006.



Joulukuussa 2018 Turun kaupunki myönsi Teemu Honkaselle huomattavan suuruisen ABOA-stipendin tunnustuksena hänen pitkäjänteisestä ja tinkimättömästä työstään kamarikuoro Key Ensemblen kanssa.

Helmikuussa 2020 Suomen Kuoronjohtaja-yhdistys valitsi Honkasen vuoden kuoronjohtajaksi tunnustuksena hänen ansioistaan erityisesti suomalaisen ammattikuorotoiminnan kehittämiseksi.

Vuosiksi 2022–2024 Taiteen edistämiskeskus myönsi Teemu Honkaselle valtion 3-vuotisen säveltaiteen taiteilija-apurahan.



MARI PALO sopraano

Mari Palo on yksi kysytyimmistä suomalaisista sopraanoista sekä kotimaisilla estradeilla että kansainvälisillä lavoilla. Monipuolisena taiteilijana Palo on valloittanut säteilevällä läsnäolollaan yleisöjä yli generajojen klassisesta lied- ja oopperaohjelmistosta kevyempään musiikkiin.

Mari Palo aloitti lauluopintonsa Keski-Pohjanmaan konservatoriossa ja valmistui musiikin maisteriksi Sibelius-Akatemiasta. Hän on esiintynyt ympäri maailmaa liedlaulajana ja orkestereiden solistina, ja on suosittu vieras myös kamarimusiikkifestivaaleilla.

Suomen Kansallisoopperan vakiovierailijana Palo on esiintynyt vuodesta 1999, viimeaikaisia rooleja ovat mm. Franz Lehárin Iloisen Lesken Hanna Glavari sekä Jaakko Kuusiston Jään Mona. Keväällä 2023 hän lauloi toisen pääroolin Philip Venablesin ajankohtaisessa Denis & Katya -oopperassa, joka toteutettiin Taite ry:n, Musica Novan ja Kansallisoopperan yhteistyönä.

Kesällä 2023 Ilmajoen musiikkijuhlilla kantaesitetyssä Eeva Kontun oopperassa Armi Mari Palo lauloi useita rooleja. Palo nousi jälleen Suomen Kansallisoopperan näyttämölle vuonna 2024 Wellgunden roolissa Richard Wagnerin Jumalten tuho -oopperassa. Keväällä 2025 Palo palasi jälleen Hanna Glavarin rooliin Iloisessa Leskessä Kansallisoopperalla.

Täyden konserttikalenterinsa ohella Palo siirtää osaamistaan myös tuleville kollegoille toimien tuntiopettajana Kokkolan ammattikorkeakoulussa.

Mari Palo toimii yhdessä Kari Ikosen kanssa Oulun Musiikkijuhlien taiteellisena johtajana. Tasavallan presidentti myönsi Palolle Pro Finlandia -mitalin vuonna 2019.

PORIN FILHARMONINEN KUORO

30-vuotista juhlakauttaan viettävä Porin filharmoninen kuoro on suurteoksiin keskittynyt kokoonpano, joka kokoaa yhteen Porin seutukunnan parhaimmat kuorolaulajat. Kuoroon kuuluu tällä hetkellä noin 40 aktiivilaulajaa ja sen taiteellisena johtajana on toiminut vuodesta 2022 lähtien kapellimestari ja kuoronjohtaja Teemu Honkanen.

Keskeisen klassisromanttisen ohjelmiston lisäksi Porin filharmoninen kuoro on tehnyt myös useita kantaesityksiä, kuten Jukka Linkolan Deus Protector -messun ja tuoreimpana Olli Kortekankaan Kirkastuvaa-adventtikantaatin.

Honkasen johtajakaudella kuoro on ottanut ohjelmistoonsa myös aiempaa enemmän a cappella -teoksia ja esittänyt muun muassa Sergei Rahmaninovin suurteoksen Vigilia.

Porin filharmonisen kuoron laulajisto muodostaa tällä hetkellä oman itsenäisen yhdistyksensä, vaikka sen taustatukena toimii edelleen Palmgren-konservatorio. Kuoron vakituksia ja pitkäaikaisia yhteistyökumppaneita ovat olleet myös Porin seurakuntayhtymä sekä Pori Sinfonietta, jonka kanssa Porin filharmoninen kuoro esiintyy säännöllisesti vuosittain.



Kuva: Henri Peltomaa

KONSERTIN KOKOONPANO

I VIULU	Johanna Ilvesmäki I konserttimestari Ion Buinovschi II konserttimestari Harri Forstén äj. Gloria Ilves Öykü Sahin	OBOE	Saara Kemppi äj. Laura Lammi
II VIULU	Stefan Kaven äj. Hokto Sorsa Anna Hoffström Beata Sibelak	KLARINETTI	Paolo Poma äj Mika Kojo
ALTOVIULU	Antti Niemistö äj. Aureliano Balducci Vadim Grumeza	FAGOTTI	Antti Pakkanen äj. Natalie Zemba
SELLO	Béla Bánfalvi soolosoellisti Saija Jakovaara äj. Magdalena Büchert	KÄYRÄTORVI	Tuomas Ruskeepää äj. Vilma Peltonen
KONTRABASSO	Eila Saikkonen äj. Aleksi Ruonavaara	TRUMPETTI	Tommi Kolunen äj. Pedro Dantas äj.
HUILU	Janette Levan äj. Inga Freyrsdóttir	LYÖMÄSOITTIMET	Tommi Kiiski äj.

äj. = äänenjohtaja

PORIN FILHARMONINEN KUORO

SOPRAANO	Sanna Elo Sarita Hernesniemi Susanna Hietanen Piia Kuusisto Jenni Lahtinen Nina Miettinen Riikka Ojala Onerva Puhakka Hanna Salminen Taina Tamminen Hilkka Toikka Merja Vappula Mirja Vuorinen	ALTO	Piia Häkkinen Leena Jahnsson Minna Kallioniemi Sirkku Koskinen Kati Lukkari Hanna Ollikainen Laura-Elina Saarela- Komulainen Tuija Söderlund Kati Tuominen Jutta Uusikorpi Sinikka Vuorinen Alli Vähäkainu	TENORI	Markus Lindberg Tarmo Lipping Jani Mattila Maunu Toivari Lauri Mäntysaari Jarno Tuominen
				BASSO	Henri Kari Sakari Salminen Markku Ollila Janne Merisaari Ilmari Autio Onni Pietarinen

BEREDEN VÄG FÖR HERRAN



Bereden väg för Herran!
Berg, sjunken, djup, stå upp.
Han kommer, han som fjärran
var sedd av fädrens hopp.
Rättfärdighetens förste,
av Davids hus den störste.
Välsignad vare han
som kom i Herrens namn.

Guds folk, för dig han träder,
en evig konung upp.
Strö palmer,
bred ut kläder,
sjung ditt uppfyllda hopp.
Guds löften äro sanna,
nu ropa: "Hosianna!
Välsignad vare han
som kom i Herrens namn."

Frans Michael Franzén

FORUNDERLIGT AT SIGE



Forunderligt at sige
og sært at tænke på
at kongen til Guds rige
i stalden fødes må
at himlens lys og ære,
det levende Guds ord
skal husvild blandt os være,
som armods søn på jord.

Selv spurven har sin rede,
kan bygge dér og bo,
en svale ej tør lede
om nattely og ro.
De vilde dyr i hule
har hver sin egen vrå –
skal sig min Frelser skjule
i fremmed stald på strå?

Nej, kom, jeg vil oplukke
mit hjerte, sjæl og sind,
ja, bede, synge, sukke:
Kom, Jesus, kom herind!
Det er ej fremmed bolig,
du den har dyre købt!
Her skal du hvile rolig
i kærligheden svøbt.

Nikolai F. S. Grundtvig

RAIVATKAA HERRALLE TIE

Raivatkaa Herralle tie!
Vuoret vaipukoot ja laaksot kohotkoot.
Hän saapuu –
hän, johon jo isämme panivat toivonsa.
Vanhurskauden ruhtinas,
ja Daavidin suvun korkein.
Siunattu olkoon hän,
joka tulee Herran nimeen.

Jumalan kansa, teille hän ilmestyy,
iankaikkinen kuningas.
Levittäkää palmunlehtiä
ja repikää vaatteitanne,
ja toivon täyttymyksestä veisatkaa.
Jumalan lupaus käy nyt toteen,
huutakaa siis: "Hoosianna!
Siunattu olkoon hän,
joka tulee Herran nimeen."

suom. Teemu Honkanen

OI IHMETTÄ, OI AUTUUTTA

Oi ihmettä ja autuutta suurta,
kun seimeen karun tallin
näin syntyi meille kuningas.
Avoimen taivaan alle,
ja päälle olkivuotehen
saapui Herra taivaan,
köyhien auttaja,
suuressa armossaan.

Jopa varpusellakin on pesänsä,
rauhaisa, turvaise –
ja lehdet kukkaa suoja,
kotelo perhosta.
Vaan ruhtinas maan ja taivaan,
elävän Jumalan poika,
kodittomaksi näin syntyy
keskelle kylmän pimeyden.

Oi tule, Jeesus rakas
mun sieluuni ja mieleeni.
Rukoilen, huokaan ja pyydän,
tee asunnokses sydämeini.
Luonani et ole vieras,
sillä lunastit minut kalliisti.
Suo rakkautesi näin loistaa
ja joulumieli tuo.

suom. Teemu Honkanen

NU IS DIE ROE VAN JESSE



Nu is die roe van Jesse gebloeid
door Godes zoeten dauw.
Van d'Heilige Geest Maria besproeid
in deze scherpe kou.
Heeft ons gebaard haar zoontje klein:
één maagd, één vrucht, één blomme rein.

Hoe komt dat gij wilt wezen gebaard,
o schepper van ons al,
O grote heer van hemel en aard',
in 't aardse tranendal?
Uw schoon paleis is 't hemelrijk
en gij bemint ons aardse slijk.

Hoe hebt gij zo verkoren één stal,
is dat uw lusthof schoon?
Gij ligt hier in dit kribbeke smal,
is dat uw gouden troon?
O Jesseblom, o zoetste kind,
hoe ligt gij zo vlak in de wind.

O Jesu zoet, mijn opperste goed,
waarachtig god en mens
die komt voor mij betalen de boet'.
Uit heel mijn hart ik wens
dat uwe naam de wereld wijd
van ieder zij gebenedijd.

Philippus Jennyn

DE HERDERTJES LAGEN BIJ NACHTE



De herdertjes lagen bij nachte,
zij lagen bij nacht in het veld.
Zij hielden vol trouwe de wachte,
zij hadden hun schaapjes geteld.
Daar hoorden zij d'engelen zingen,
hun liederen vloeiend en klaar.
De herders naar Bethlehem gingen
't liep tegen het nieuwe jaar.

Toen zij er te Bethlehem kwamen
daar schoten drie stralen dooreen.
Een straal van omhoog zij vernamen,
een straal uit het kribje beneen.
Toen schoot er een straal uit hun ogen
en viel op het Kindeken teer.
Zij stonden tot schreien gebogen
en knielden vor Jezus neer.

ON RUUSU IISAIN JUUREN

On ruusu Iisain juuren
nyt kukkaan puhjennut,
siinnyt Pyhästä Hengestä
ja syntynyt Neitseestä Mariasta.
Tuo kukka suloinen
valaisee keskellä pakkasen.

Isä meidän, joka olet taivaissa,
kuinka saavuitkaan luoksemme
tänne synnin alhoon –
oi, Herramme ja Luojamme?
Hyljäten taivaallisen kirkkauden,
astuit alas luoksemme.

Miksi synnyitkään talliin,
pahaiseen karjasuojaan?
Onko seimi olkineen
muka valtasi arvoinen kehto?
Oi Iisain kaunein verso,
näin loistat keskellä pimeyden.

Oi rakkain Jeesukseni,
Jumala ja ihminen,
joka lunastit minut synnistä –
sinua tahdon ylistää
kaikesta sielustani ja sydämestäni.
Siunattu olkoon nimesi suuri.

suom. Teemu Honkanen

PAIMENET YÖLLÄ KEDOLLAAN

Paimenet yöllä kedollaan
valppaina laumaansa vartioivat.
Vielä lampaansa laskettuaan,
ja levolle jo käydessään
kuuluu laulu enkelten,
niin kirkas ja niin kutsuva.
Se neuvoa tietä Beethleheemiin,
utta vuotta vastaanottamaan.

Siispä heti Beethleheemiin
kolmen valonhohteen opastamina.
Ensimmäinen tallille tien viitoitti,
toinen seimelle jo ohjasi,
kolmas lasta oljilla osoitti.
Paimenet polvilleen lankesivat,
seimen äärelle kumartuivat
näin Jeesus-lapsen nähdä he saivat.

Maria die bloosde van weelde,
van ootmoed en lieflijke vreugd.
De goede Sint Jozef hij streelde
het Kindje der mensen geneugt.
De herders bevalen te weiden
hun schaapjes aan d'engelenschaar.
Wij kunnen van 't kindje niet scheiden,
wij wachten het nieuwe jaar.

Ach kindje, ach kindje,
dat heden in 't nederig stalletje
kwaamt, ach laat ons uw paden
betreden want Gij hebt de wereld
beschaamd. Gij kwaamt om de wereld
te winnen, den machtigsten vijand te
slaan. De kracht uwer liefde van binnen
kan wereld noch hel weerstaan.

Lambertus Joannes Alberdingk Thijm

ERWECHT, STITT OP!



Erwecht, stitt op,
eng Gnod ass kom,
alleluja, alleluja,
E göttlecht Kand, en helleg Sonn,
alleluja, alleluja, alleluja.

Erwecht, stitt op, 't'deet iech net leed
vun eiweg hir kennt de Bescheed: des
Nuecht voll Stäre brengt vill Freed, den
Herrgott kennt a Menschekleed, alleluja.

Erwecht, stitt op, dir gitt net midd,
wann dir mitt Jesus virugitt.
Hien ass de Wee déiweeg Freed,
déi hien fir eis all hält bereet,
alleluja.

A LA NANITA NANA



A la nanita nana,
nanita ea, nanita ea,
mi Jesús tiene sueño,
bendito sea, bendito sea.

Fuentecilla que corres clara y sonora,
ruiseñor q'en la selva cantando lloras,
callad mientras la cuna se balancea.

A la nanita nana, nanita ea.

Maria-äiti onnea säteilee,
nöyränä, mutta myös ylpeänä.
Ja isä-Joosef silittää
Pyhän lapsen poskea.
Paimenet viipyä tahtoivat,
vaikka kutsuivat jo lampaansa.
Emme me vielä lähteä voi,
uuden vuoden nähdä me tahdomme.

Oi lapsi, oi taivaan lahja parhain,
joka saavuit vaatimattomaan talliin.
Suo meidän seurata tietäsi,
sillä sinä olet vapahtanut
koko maailman synneistä.
Sinä saavuit voittajana,
eikä vahvinkaan vihollinen milloinkaan
voi vastustaa rakkautesi kaikkivoipaa voimaa.

suom. Teemu Honkanen

HERÄTKÄÄ JA NOUSKAA!

Kerto: Herätkää ja nouskaa!
Armo on saapunut keskellemme.
Halleluja, halleluja.
Jumalallinen lapsi, Pyhä poika!
Halleluja, halleluja.

Herätkää ja nouskaa!
Murheen aika on ohitse:
Yötaivas hohtaa autuuttaan
kun Jumala syntyi ihmiseksi.
Halleluja.

Herätkää ja nouskaa,
sillä Jeesus saapuu.
Hän on ilomme ja autuutemme,
Hän viitoittaa meille tien taivaaseen.
Halleluja.

suom. Teemu Honkanen

NEITSYT MARIAN KEHTOLAULU

Tuu, tuu,
tuuti, tuu.
Uinu poikani, Jeesukseni,
sinua siunata tahdon.

Lähde, joka helkkyen soliset
ja satakieli, mi lehdossa itkien laulat,
vaietkaa jo – keinuessa kehdon.

Tuu, tuu, tuuti, tuu.

suom. Teemu Honkanen

BEIJAI O MENINO



Beijai o menino, beijai o agora,
beijai o menino de Nossa Senhora.

Os filhos dos homens, em bérços
dourados, e bós, meu menino, em
palhas deitado.

Em palhas deitado, em palhas
quecido filho d' uma rosa dum
cravo nacido.

Os filhos dos homens, en bós
cobretóres, e bós, meu Menino,
gemendo com dóres.

Os filhos dos homens en bós
travesseiros e bós, meu menino,
preso a um madeiro.

Todos os pastóres, vão a Belém
p'ra ver o menino que Senhora tem.

IL EST NÉ, LE DIVIN ENFANT



Il est né, le divin enfant,
jouez hautbois, résonnez musettes!
Il est né, le divin enfant,
chantons tous son avènement!

Depuis plus de quatre mille ans,
nous le promettaient les prophètes
depuis plus de quatre mille ans,
nous attendons cet heureux temps.

Il est né, le divin enfant...

Une étable est son logement
un peu de paille est sa couchette,
une étable est son logement
pour un Dieu quel abaissement!

Il est né, le divin enfant...

Ô Jésus! Ô Roi tout-puissant
tout petit enfant que vous êtes,
Ô Jésus, ô Roi tout-puissant,
régné sur nous entièrement!

Il est né, le divin enfant...

SUUKOTA LASTA

Suukota lastas' ja helli häntä,
pajaa häntä, oi rakkain Neitsyt Maria.

Ei kultakehtoa, ei valkeita lakanoita,
vain seimipahnat ja tähti yllä.

Oljilla maaten, kapalokääreessä,
näin nukkuu nuppu ihanin.

Vailla kultakehtoa, vailla lämmintä
peittoaa, vilua ja nälkää vaikeroit.

Ei tyynyä pehmeää, ei pitsejä tai
untuva, ristinpuu jo kajastaa.

Paimenet jo rientäkää
Beetleheimin lasta katsomaan.

suom. Teemu Honkanen

SYNTYI LAPSI MAAILMAAN

Syntyi lapsi maailmaan,
soikoon huilut, viulut, rummut,
syntyi lapsi maailmaan,
laula hänen tulostaan.

Neljä vuosituhatta,
tätä päivää ennustettiin,
neljä vuosituhatta,
odottaen tätä riemua:

Syntyi lapsi maailmaan...

Lastenhuoneesi talli on,
heinäpaali tyynynäsi,
lastenhuoneesi talli on,
maailman seimessäsi.

Syntyi lapsi maailmaan...

Jeesus, valtiias maailman,
vastasyntynyt kuninkaamme,
Jeesus, valtiias maailman,
hallitset meitä jokaista.

Syntyi lapsi maailmaan...

suom. Kari Turunen

WEXFORD CAROL



Good people all, this Christmas time,
Consider well and bear in mind
What our good God for us has done
In sending his beloved Son;
With Mary holy we should pray
To God with love this Christmas Day;
In Bethlehem upon that morn,
there was a blessed Messiah born.

The night before that happy tide
The noble Virgin and her guide
Were long time seeking up and down
To find a lodging in the town;
But mark how all things came to pass:
From every door repelled, alas!
As was foretold, their refuge all
Was but an humble ox's stall.

Near Bethlehem did shepherds keep
Their flocks of lambs and feeding sheep,
To whom God's angels did appear,
Which put the shepherds in great fear;
"Prepare and go," the angel said,
"to Bethlehem, be not afraid;
For you will find, this happy morn,
A princely babe, sweet Jesus born."

With thankful heart and joyful mind
The shepherds went the babe to find,
And as God's angel had foretold,
They did our Saviour Christ behold;
Within a manger he was laid,
And by his side the virgin maid
Attending on the Lord of life,
who came on earth to end all strife.

NINNI LA TIBGIX IŽJED



Ninni la tibgix ižjed,
ninni, Gesu bambin,
hallieh ghalina l'biki
ghax ahna midimbin.

HYVÄT YSTÄVÄT

Hyvät ystävät, näin joulun aikaan
muistakaa pitää mielessänne
mitä hyvä Jumalamme
on tehnyt puolestamme
lähettäessään meille rakkaan Poikansa.
Neitsyt Marian kanssa rukoilkaamme
Jumalaa rakastavin mielin tänä
joulupäivänä, sillä tuona aamuna
Beetlehemissä syntyi meille
siunattu Messias.

Yöllä ennen tätä onnellista hetkeä
tuo jalo neitsyt ja hänen matkatoverinsa
olivat pitkään etsineet kaikkialta
löytääkseen kaupungista yösijan,
mutta tiedättehän
kuinka siinä sitten kävikään:
Kaikkialta heidät käännytettiin pois!
Ennustukset kävivät toteen, kun ainut
majapaikka, jonka he löysivät, oli vain
vaatimaton talli.

Lähellä Beetlehemiiä paimenet vartioivat
karitsa- ja lammasmaumojaan.
Herran enkeli ilmestyi heille
ja paimenet peljästyivät suuresti.
"Nouskaa ja menkää nyt Beetlehemiin",
enkeli sanoi, "älkääkä peljätkö,
sillä tänä armon aamuna te löydätte
vastasyntyneen kuninkaan,
suloisen Jeesuksen."

Kiitollisin ja iloisin mielin
paimenet lähtivät etsimään lasta,
ja aivan niinkuin Herran enkeli oli luvannut,
he saivat nähdä Vapahtajamme Kristuksen.
Hänet oli kapaloitu seimeen,
ja hänen vierellään oli neitsyt-äiti
palvelemassa elämän Herraa,
joka tuli maailmaan lopettaakseen vainot ja
riidat.

suom. Teemu Honkanen

UINU, LAPSONEN

Kerto: Uinu, äläkä itke
rakas Jeesus-lapsonen.
Jätä itku meille,
sillä mehän ne syntisiä olemme.

Ejjew, ejjew ja angli
missema mija, mija,
taraw il min halaqkom
bambin gewwa l'fisqija.

Ejjew taraw b'ghajnejkom
Lil Alla Kbir talhniena,
bambin sabih u helu,
iinni go benniena.

Ejjew, kbarat taddinja,
ejjew, min-ghajr kburija
araw kif Alla Sidna
lcccken sar tarbija.

ΚΑΛΙΝ ΕΣΠΕΡΑΝ ΑΡΧΟΝΤΕΣ



Καλίν εσπέραν άρχοντες τζί' αν εν ο ορισμός σας
Χριστού τη Θεία Γέννηση να πω,
να πω στ' αρχοντικό σας.

Χριστός γεννιέται σήμεραν στη Βηθλεέμ την πόλην
οι Ουρανοί αγάλλουνται μαζίν,
μαζίν κι' η φύσις όλη.

Γεννιέται μες το σπήλαιον στη πάχνιν των αλόγων
ο Βασιλιάς των Ουρανών τζί' ο πλά-
τζί' ο πλάστης ημών όλων.

Άγγελοι εις τους ουρανούς ψάλλουν το εν υψίστοις
τζιαί κάτω φανερώνεται εις τους,
εις τους βοσκούς ο κτίστης.

Που την Περσίαν έρχονται τρεις Μάγοι
με τα δώρα
τζί' έναν αστέριν λαμπερόν
τους ο- τους οδήγά στην χώραν.

СТАНИ МИ СТАНИ, НИНЕ



Стани ми стани, Нине,
Нине господине!
Че ти идат добри гости,
Стани ми стани, Нине,
Нине, господине!

Tulkaa, tulkaa enkelit!
Saapukaa sankoin joukoin
ja ylistäkää Jumalaa,
taivaan Herraa seimessä.

Katsokaa kaikki
kuinka armollinen Jumala
kauniina ja herttaisena lapsena
seimessä nyt nukkuu.

Kuulkaa myös te paimenet:
jättäkää jo laumanne,
älkääkää lainkaan peljätkö –
enkelit huolehtivat lampaistanne.

suom. Teemu Honkanen

HYVÄT YSTÄVÄT, KRISTUS ON SYNTYNYT

Hyvää iltaa, hyvät ystävät
saanemme tuoda teille tervehdyksen
ja kertoa uutisen Kristuksen syntymästä.

Kristus on tänään syntynyt Beethlemin tallissa.
Taivaat riemuitsevat
yhdessä koko luomakunnan kanssa.

Talliin Hän syntyi,
kaikkeuden Kuningas
ja kaiken elämän Luoja.

Enkeljoukko tuo ilosanoman paimenille
ja laulaa pauhaten:
"Kunnia Jumalalle korkeuksissa"

Myös kolme tietäjää Persiasta
saapuu tähden opastamina seimelle
ja ojentaa Pyhälle lapselle
kallisarvoiset lahjansa.

suom. Teemu Honkanen

HERÄTKÄÄ, HYVÄT HERRAT

Herätkää jo!
Ylös nyt, hyvät herrat!
Hyviä uutisia luvassa!
Herätkää!
Ylös nyt, hyvät herrat!

Че ти носят добри вести.
Овците се оягнаха!
Кравите се отелиха!
Колко звезди на небето!
Колко здравец на планина!
Толко здраве в тая къща!

O, CE VESTE MINUNATA



O, ce veste minunata,
În Betleem ni se-arata,
Ca a nascut prunc,
prunc din Duhul Sfânt, feciosara curata.

Ca la Betleem Maria
Savârsind calatoria.
În sarac lacas lang-acer oras
a nascut pe Mesia.

MENNYBÖL AZ ANGYAL



Mennyből az angyal lejött hozzátok,
pásztorok, pásztorok!
Hogy Betlehembe sietve menvén
lássátok, lássátok.

Istennek fia, aki született
jászolban, jászolban.
O leszen néktek üdvözítők
valóban, valóban.

Mellette vagyon az édesanya,
Mária, Mária.
Barmok közt fekszik, jászolban nyugszik
szent fia, szent fia.

El is menének köszöntésre
azonnal, azonnal.
Szép ajándékot vivén szívükben
magukkal, magukkal.



RADUJTE SA, SRDEČNE PLESAJTE

Narodenie Pána oslavujte!
Veselte sa, veselte sa, veselte sa v Pánu.
Veď vaše spasenie

Hyviä uutisia on tulossa!
Lampaat karitsoivat!
Lehmät poikivat!
Taivas on tähtikirkas!
Kedon kukkaloistoa vuorilla!
Terveyttä talohon!

suom. Teemu Honkanen

OI, MITEN IHANIA UUTISIA

Oi, miten ihania uutisia
meille Beetlehemistä kantautuukaan!
Tänään on meille vihdoinkin syntynyt Hän,
josta profeetat ovat kauan jo ennustaneet.

Beetlehemissä, raskaan matkan päätteeksi,
on Maria synnyttänyt poikalapsen –
luvatun Messiaan,
köyhän tallin seimeen.

suom. Teemu Honkanen

ENKELI TAIVAAN

Enkeli taivaan ilmestyi,
paimenet suuresti hämmästy.
"Beetleheimiin rientäkää
seimelle nyt kiiruhtakaa!"

Herramme Kristus teille nyt
on talliin, pieneen syntynyt.
Vapahtaja maailman,
pelastaja ihmisten.

Sylissä äiti-Marian
nukkuu poika Jumalan.
Lampaat, aasit seuranaan
koko katras vartijanaan.

Tietäjät viisaat itämaan
ihmettä riensivät katsomaan.
Kalliit lahjat mukanaan,
Taivaan Herraa kunnioittamaan.

suom. Teemu Honkanen

ILOITKAA, ON VAPAHTAJA SYNTYNYT

Iloitkaa ja riemuitkaa,
juhlikaa Vapahtajan syntymää.
Kohottakaa Herralle riemuhuuto,

v Kristu je zjavené.
Haleluja!

Počuj, celá naša zem široká, široká,
počuj klenba nebies prevysoká!
Chválu Pánu, chválu Pánu,
chválu Pánu vzdajte,
Kráľa si vitajte, Jemu sa klanajte!
Haleluja!

Narodil si sa, pre nás ponížil, ponížil,
aby si nás spasil, tak povýšil.
Vrúčne všetci, vrúčne všetci,
vrúčne všetci spolu.
Pánovi spievajme, nadšene plesajme.
Haleluja!

NESEM VÁM NOVINY



Nesem vám noviny, poslouchajte,
z betlémské krajiny, pozor dejte.
Slyšte je pilně a neomylně,
slyšte je pilně a neomylně, rozjímejte.

Syna porodila čistá panna,
v jesličky vložila Krista Pána.
Jej ovinula a zavinula,
jej ovinula a zavinula, plenničkami.

Ejhle, při Kristovu narození,
stal se div veliký v okamžení:
Neboť noc tmavá se proměnila,
neboť noc tmavá se proměnila, v světlo
denní.

RAJSKE STRUNE ZADONITE



Rajske strune zadonite,
od nebes odmevajte!
Zbori angelski hitite
na zemljo in pevajte:
Slava bodi na višavah,
slava Bogu naj doni;
mir ljudem pa po nižavah
naj nocojšnja noč rosi!

Culi sladko melodijo
so pastirji tisto noč.

sillä Kristuksessa on meille pelastus.
Halleluja!

Kuulkaa kuinka kiitoslaulu
kaikuu halki taivaan ja maan äärten.
Kumartakaa
ja ylistäkää Herraa,
polvistukaa Kuninkaamme eteen.
Halleluja!

Sinä synnyit ja kärsit,
jotta me pelastuisimme,
niin kuin kirjoitettu on.
Laulakaamme kaikki
ylistystä Herrallemme.
Halleluja!

suom. Teemu Honkanen

KUULKAA ILOUUTISIA

Kuulkaa ilouutisia:
Beetleheimiin on syntynyt kuningas.
Tulkaa ja laulakaa:
"Jeesus on syntynyt!"

Neitsyt on synnyttänyt pojan,
kapaloinut hänet
ja pannut hänet
seimeen nukkumaan.

Katso, Kristus on syntynyt
ja ihme on tapahtunut.
Yö on jo väistynyt
ja päivä meille koittaa.

suom. Teemu Honkanen

PARATIISIN ÄÄNET KAIKUVAT

Paratiisin äänet kaikuvat!
Enkelkuoro laskeutuu
alas taivaasta ja laulaa:
"Kunnia Jumalalle korkeuksissa,
ja maassa rauha ihmisten kesken,
joita kohtaan hänellä on hyvä tahto!"

Ja kuultuaan nämä suloiset sävelet
kiiruhtivat paimenet seimelle,

Našli Dete in Marijo
in ljubezni božje moč:
pokleknili vdano, verno in molili Jezusa,
zrli v duhu neizmerno
slavo Sina večnega.

U TO VRIJEME GODIŠTA



U to vrijeme godišta
mir se svijetu naviješta.
Porodenjem Djetešca, kom je Majka
Djevice.

Andeli se javili,
rajsku pjesmu slagali,
slava Bogu pjevali, a mir ljudma prosili.

A mi Krista slavimo,
s andelima pjevamo.
Radi žrtve njegove, što je za nas
započeo.

ΧΡΙΣΤΟΣ ΓΕΝΝΕΘΕΝ



Χριστός γεννέθεν, χαράν στον κόσμον,
κα καλή ώρα, καλή σημέρα,
κα καλόν παιδίν, οψές γεννέθεν.

Οψές γεννέθεν, ουρανός τάθεν.
Τον εγέννησεν η Παναγία,
τον εβέστεσεν Αἱ Παρθένος.

Εκαβάλκεψεν χρυσόν που λάρι,
κι εκατήβεν σο σταυροδόμι,
σταυροδόμι και μυροδόμι.

Ερπάξαν Ατόν οι χιλ' Εβραίοι,
χιλ' Εβραίοι και μύρ' Εβραίοι,
χιλ' Εβραίοι και μύρ' Εβραίοι.

Ας ακρηντικά κι ασίν καρδιαν,
αίμαν έσταξεν, χολή 'κ' εφάνθεν,
ούμπαν έσταξεν, και μύρος έτον,
μύρος έτον και μυρωθιά.

Εμυρίσταν Ατόν ο κόσμος όλεν,
για μυρίστ' Ατόν κι εσύ αφέντα,
σύ αφέντα, καλέ μ' αφέντα.

mistä he löysivät lapsen ja Marian.
He polvistuivat kunnioittamaan
Jeesusta, lankaikkisen Isän
ainokaista Poikaa.

suom. Teemu Honkanen

TUOHON AIKAAN VUODESTA

Tuohon aikaan vuodesta
julistetaan aina rauha
kun Neitsyt synnyttää pojan.

Enkellaulu täyttää taivaat:
Maassa olkoon rauha
ja kunnia Jumalalle korkeuksissa.

Enkelkuoroon yhtykäämme
uhria Herran näin ylistäkäämme.
Uusi alku meille näin on suotu.

suom. Teemu Honkanen

KRISTUS ON SYNTYNYT

Kristus on syntynyt,
iloitkaa kaikki maa!
Tämän päivän on Herra tehnyt
ja antanut meille Poikansa taivaasta.

Eilen hän syntyi, Jumalan valittu.
Neitseestä hän syntyi,
Pyhä Maria hänet synnytti.

Aasinvarsalla hän ratsasti,
kansa häntä ylisti,
vaan kohtalo kova odotti.

Juutalaiset hänet tuomitsivat,
ruoskivat ja kivittivät –
lopulta ristille naulitsivat.

Veripisarat otsalle valuivat,
ja kylkensä auki keihästettiin.
Sappea ja etikkaa
juotavaksi tarjottiin.

Koko maailma kohtaloasi todisti
oi Herrani, pelastajani,
armollinen Vapahtajani.

Ἐρθαν τ' Χριστοῦ τα παλληκάρια,
και θίμιζνε τον νοικοκύρη μ',
νοικοκύρη μ' και βασιλέαν.

Δέβα σο τραπέζ' κι έλα σην πόρταν,
δως μας ούβας και λευκοτάρε,
κι αν ανοίγς μας, χαράν σην πόρτα σ'.

Καλά Χριστούγεννα και σ' έτι πολλά!

TU SCENDI DALLE STELLE



Tu scendi dalle stelle,
o Re del cielo,
e vieni in una grotta,
al freddo e al gelo.
O bambino mio divino
io ti vedo qui a tremar,
o Dio beato,
ahì, quanto ti costò l'avermi amato!

A te, che sei del mondo il Creatore,
mancano panni e fuoco;
O mio Signore!
Caro eletto Pargoletto,
quanto questa povertà più mi
innamora!
Giacché ti fece amor povero ancora!

Alfonso Maria de Liguori

DIE HEILIGE NACHT



Stille Nacht, heilige Nacht!
Alles schläft, einsam wacht
nur das traute, hoch heilige Paar.
Holder Knabe im lockigten Haar,
schlaf in himmlischer Ruh!

Stille Nacht, heilige Nacht!
Gottes Sohn, o wie lacht
Lieb' aus deinem göttlichen Mund,
da uns schlägt die rettende Stund'.
Christ, in deiner Geburt!

Stille Nacht, heilige Nacht!
Hirten erst kundgemacht!
Durch der Engel "Halleluja!"
Tönt es laut von fern und nah –
Christus, der Retter ist da!

Joseph Mohr

Kristityt näin kokoontukaa
ja ylistystä veisatkaa,
Lunastajallemme ja Vapahtajallemme.

Kolkuttavalle avatkaa,
vieraalle almu antakaa!
Silloin siunaus teitä seuratkoon.

Hyvää joulua ja armorikkaita vuosia!

suom. Teemu Honkanen

LASKEUDUIT ALAS TÄHDISTÄ

Sinä laskeuduit alas tähdistä,
oi Herra taivaan kuningas,
ja saavuut köyhään talliin,
kylmään ja koleaan.
Oi jumalallinen lapsi,
kuinka sinua paleltaakaan,
ja siunattu Herra,
mitä joudutkaan kärsimään minun kurjan
tähdien.

Sinua, maailman Vapahtajaa
ei puettu juhlavaatteisiin;
Oi kaikkivaltias Herrani!
Sinä rakas, Isäsi ainokainen
näin köyhäksi tulit rikkahin,
sua kuinka kyllin kiittää armostasi!

suom. Teemu Honkanen

JOULUYÖ, JUHLAYÖ

Jouluyö, juhlayö,
päättynyt kaikk' on työ,
kaks vain valveill' on puolisoa
lapsen herttaisen nukkuessa,
seimikätkyessään.

Jouluyö, juhlayö:
Paimenill' yksin työ,
enkel' taivaasta ilmoitti heill':
"Suuri koittanut riemu on teill'!
Kristus syntynyt on!"

Jouluyö, juhlayö!
Täytetty nyt on työ.
Olkoon kunnia Jumalalle!
Maassa rauha, myös ihmisille
olkoon suosio suur'!

suom. Gustaf Oskar Schönanen

TOCHTER ZION, FREU DICH



Tochter Zion, freue dich,
jauchze laut, Jerusalem!
Sieh, dein König kommt zu dir,
ja, er kommt, der Friedefürst.
Tochter Zion, freue dich,
jauchze laut, Jerusalem!

Hosianna, Davids Sohn,
sei gesegnet deinem Volk!
Gründe nun dein ewig Reich,
Hosianna in der Höh!
Hosianna, Davids Sohn,
sei gesegnet deinem Volk!

Johann Joachim Eschenburg

HEJ, HEJ, LELIJA!



Hej hej, lelija, panna Maryja!
Hej, porodziła pana Jezusa panna Maryja.
Hej hej, lelija, panna Maryja!
Tam między dwoma bydłatkoma,
tam leży słoma barłózcckoma,
tam porodziła pana Jezusa panna Maryja.

Hej hej, lelija, panna Maryja!
W co powijała pana Jezusa panna Maryja?
Hej hej, lelija, panna Maryja!
W Najświętszej Panny pogłówniczek,
w świętego Józefa przypasniczek,
w to powijała pana Jezusa panna Maryja.

Hej hej, lelija, panna Maryja!
W czym kołysała pana Jezusa panna Maryja?
Hej hej, lelija, panna Maryja!
Tam między dwoma ołtarzykoma,
tam kolebeczka jest zawieszona,
tam kołysała pana Jezusa panna Maryja.

BETLIEJAUS PRAKARTREJ



Betliejaus prakartelej pragydo angelai.
Ivyko tas stebuklas,
ka skelbe pranašai.
Varginnam skurde,
tarp gyvuleliu,
pasaulio Valdovas užgime.

RIEMUITSE, TYTÄR SIIONIN

Riemuitse, tytär Siionin,
kiittäen laula, Jerusalem!
Luoksesi saapuu Herras, kuninkaas.
Niin, nyt hän saapuu, rauhanruhtinaas.
Riemuitse, tytär Siionin,
kiittäen laula, Jerusalem!

Oi terve Poika Daavidin!
Kansalles suo sä siunaus.
Vahvista valtaas, iankaikkinen!
Hoosianna, taivas soikohon!
Oi terve Poika Daavidin!
Kansalles suo sä siunaus.

suom. tuntematon

OI, IHANIN LILJA!

Oi, lilja ihanin, Neitsyt Maria!
Neitsyt Maria, joka synnytit Jeesuksen.
Oi, lilja ihanin, Neitsyt Maria!
Talliin härkäin, juhtien,
seimen olkivuoteelle,
sinne sinä Jeesuksen kapaloit.

Oi, lilja ihanin, Neitsyt Maria!
Mitä kuiskasitkaan Jeesukselle, Maria?
Oi, lilja ihanin, Neitsyt Maria!
Enkellaulun pauhatessa,
isä-Joosefin vartioidessa,
kapaloihin kääritylle pienokaiselle.

Oi, lilja ihanin, Neitsyt Maria!
Kuinka tuuditit Jeesusta, Maria?
Oi, lilja ihanin, Neitsyt Maria!
Vain seimi krouvi kehtona,
kova nälkä seurana,
niinkö Jeesusta tynnyttelit?

suom. Teemu Honkanen

NYT BEETLEHEMIN SEIMELLE

Enkelit neuvoivat Beetlehem
seimelle: Siellä on tapahtunut ihme
ja ennustukset ovat käyneet toteen.
Keskelle köyhyyttä on syntynyt
maailman Vapahtaja,
halpaan talliin Ihmeellinen
neuvonantaja.

Subege piemenelai
pirmi Ji sveikino.
Zmonijos Atpirkea
kukliai pagarbino.
Nežinoma žvaigžde užtekejus
lšminciams kelia
ji nušviete.

DEDZIET SKALU, PUTIET GUNI



Dedziet skalū, putiet guni,
laidiet dievu istaba!

Dievinš brauca, par kalninu,
sudrabotu metelit'.

JŌULUINGEL



Jõuluõöl käib ingel igas toas,
lendleb sääļ ta küünla valgusjoas.
Silmaga sa vaevalt teda näed,
siiski tunned, et ta soovib hääd.

Kuuseokstelt tõuseb jõuluhõng,
ingli juustes särab karjalõng.
Paitab kaisukaru sinu peos,
räägib muinasjuttu unenäos.

Sängi heites veidi kurb on meel
kuigi kuusk jääb tuppa kauaks veel.
Ärgates sa märkad, kuidas sääļ
ingli juukseid läigib okste pääl.
Jõuluõöl käib ingel igas toas
lendleb sääļ ta küünla valgusjoas.
Silmaga sa vaevalt teda näed,
siiski tunned, et ta soovib hääd.

Leelo Tungal

Paimenet saivat kunnian
kuulla ilosanoman ensimmäisinä.
Niin he riensivät kunnioittamaan
ihmiskunnan Lunastajaa.
Ja kirkas, tuntematon tähti,
myös viisaat miehet itämaan
seimelle se johti.

suom. Teemu Honkanen

SUO TULES' VALON LOISTAA

Suo tules' valon loistaa,
luo Herran tiemme johtaa.

Yli vuorten ja kukkuloiden
käy Vapahtajaasi vastaan.

suom. Teemu Honkanen

JOULUENKELI

Jouluyönä käy enkeli joka tuvassa,
hän leijailee siellä kynttilänvalossa.
Tuskinpa häntä näet,
mutta tunnet kuitenkin hänen olevan
läsnä.

Kuusenoksat tuoksuvat joululta
ja enkelin hiukset loistavat.
Nallekarhu kainalossa
kuunnellaan vanhoja tarinoita.

Maaten mennessä mieli on haikea,
vaikka kuusi nurkassa hohtaa.
Herätessäsi huomaa enkelin käyseen,
sillä hopealanka loistaa kuusen oksilla.
Jouluyönä käy enkeli joka tuvassa,
hän leijailee siellä kynttilänvalossa.
Tuskinpa häntä näet,
mutta tunnet kuitenkin hänen olevan
läsnä.

suom. Teemu Honkanen

EN ETSI VALTAA, LOISTOA (YHTEISLAULU)



1. En etsi valtaa, loistoa,
en kaipaa kultaakaan,
ma pyydän taivaan valoa
ja rauhaa päälle maan.
Se joulu suo, mi onnen tuo
ja mielet nostaa Luojan luo.
Ei valtaa eikä kultaakaan,
vaan rauhaa päälle maan.

2. Giv mig ett hem på fosterjord,
en gran med barn i ring,
en kväll i ljus med Herrens ord
och mörker däromkring!
Giv mig ett bo med samvets ro,
med glad förtrostan hopp och tro!
Giv mig ett hem på fosterjord
och ljus av Herrens ord.

3. Luo köyhän niinkuin rikkahan saa,
joulu ihana!
Pimeyteen maailman
tuo taivaan valoa!
Sua halajan, sua odotan,
sa Herra maan ja taivahan,
nyt köyhän niinkuin rikkaan luo
suloinen joulus tuo!

KEVÄÄN KONSERTIT MYYNNISSÄ NYT!



Pori Sinfoniettan keväässä
soivat kantele, Club
For Five ja Seela Sellan
kertojanaani! Tutustu
kauteen osoitteessa
sinfonietta.pori.fi. lippu.fi⁺

ÄÄNESTÄ SUOSIKKIASI, VOIT VOITTA LAHJAKORTIN!

VALITSE 3 SUOSIKKIASI KONSERTIN KAPPALEISTA JA ÄÄNESTÄ
SÄHKÖISESTI LUKEMALLA VIEREINEN QR-KOODI.

Voit myös antaa äänesi paperilla kirkon pääovella,
kun lähdet konsertista.

Tulokset julkaistaan Pori Sinfoniettan ja
Porin filharmonisen kuoron somekanavilla konsertin
jälkeen! Muista jättää yhteystietosi,
jos haluat osallistua lahjakortin arvontaan.

